

Übersetzung ist mehr als Sprache

Will man eine Drucksorte in einer weiteren Sprache produzieren, muss man auf mehr achten als auf einfache Textübersetzung: So erfordern etwa andere Kulturen Bild- und Farb-Adaptionen, fremdsprachige Texte in Bildern müssen retuschiert werden. Bösmüller Print Management bietet deshalb gemeinsam mit Connect Sprachenservice eine gesamte Internationalisierungs-Umsetzung an.

"Wir brauchen diese Broschüre in Englisch." Mit dieser Entscheidung begeben sich Unternehmen in ein Projekt, dessen Umfang meist unterschätzt wird. Die Herausforderung beginnt bereits bei der Qualität eines übersetzten Textes: Wie kompetent ist das Übersetzungs-Team? Wo wird die Drucksorte verwendet? Wie groß ist das Vorwissen der Zielgruppe im jeweiligen Land? Kennt man alle kulturellen und sprachlichen Unterschiede einer Region? Leopold Decloedt, gebürtiger Belgier und in Wien wohnhaft, ist Geschäftsführer von Connect Sprachenservice. Er arbeitet seit 18 Jahren mit über 300 Translations-Experten daran, diesen Anforderungen für eine Vielzahl an Kunden zu entsprechen. Er erklärt, dass es von vielen Faktoren abhängt, ob eine Drucksorte in einer anderen Sprache perfekt wird: "Neben der sprachlichen Übersetzungskompetenz ist die Produktion selbst eine ganz besondere Herausforderung, die oft unterschätzt wird."

Mit der fertigen Übersetzung ist es nämlich noch nicht getan. Texte sind in unterschiedlichen Sprachen unterschiedlich lang, was Layout-Änderungen notwendig macht. Außerdem sind kulturell bedingte Bildadaptionen nötig. "Wenn in einer deutschen Drucksorte von 'Sparen' die Rede ist und das verwendete Bild zeigt ein Sparschweins, dann muss für den arabischen Raum eine andere Lösung gefunden werden", erklärt Decloedt.

Connect verlinkt den übersetzten Text dann elektronisch direkt in die Druckvorstufe. Dort werden von Bösmüller die textlichen und gestalterischen Anpassungen durchgeführt, alternative Bild-Elemente eingesetzt und die Qualitätskontrolle abgewickelt. Zusätzlich werden auch zugehörige Logistik-Dienstleistungen angeboten.